

# LA EPOCA

## Diario Católico Independiente

RECOMENDADO POR EL EXCMO. SEÑOR DELEGADO APOSTÓLICO É ILMO. SEÑOR OBISPO DIOCESANO

Director: — LA SOC. REGENERACION — OFICINA: Calle 6ª, nº 169, 160 varas al Nte. del Mercado — Editor - Administrador: — Luis Cartín G.

Apartado de Correos: N° 710.

La suscripción vale ₡ 1.00 al mes

Número suelto, cinco céntimos.

ANO II

SAN JOSÉ DE COSTA RICA, VIERNES 1º DE DICIEMBRE DE 1911

NÚM. 178

### SANTORAL

Viernes 1º.—Santos Lucio, Rogato, Cándido, Ausino, Eloy, Ajérico y Ursicino, Obispos; San Casiano, mártir; Santa Natalia, viuda, y el beato Emundo Campión, de la Compañía de Jesús, y compañeros mártires. Santa Natalia, admirable heroína, fué natural de Nicomedia, ciudad principal de la provincia de Bitinia. Muy joven aún, la casaron sus padres con un caballero principal, ministro del Emperador Maximiano, llamado Adrián, que después fué mártir glorioso de Jesucristo, cuya memoria celebra la Iglesia el día 8 de Septiembre. Con valor sobrehumano asistió Natalia á su martirio, animándole hasta que expiró, á los veintiocho años de su edad. Como sagrada reliquia guardó una mano de su esposo, envolviéndola en preciosos paños. Viuda á los trece meses de casada, joven, rica y notablemente hermosa, pretendió casarse con ella un tribuno del Emperador;

pero apenas lo supo, huyó presurosa á Constantinopla, adonde había sido trasladado el cuerpo de su esposo Adrián. Pasó luego á visitar su sepulcro, sobre el que colocó la mano que llevaba consigo, y después se retiró á descansar de las fatigas del camino, encargando á los fieles que la encomendasen á Dios. Apareciósele San Andrés entre resplandores, diciendo: «Seas bienvenida, Natalia, hermana mía, sierva de Cristo, hija de mártires; ven á descansar y recibir el premio que se te debe». Despertando alegre, manifestó Natalia la visión á los fieles, y volviéndose á dormir, entregó su espíritu al Señor á principios del siglo VI.

*El corazón de Jesús es el tesoro de todas las gracias, y nuestra confianza en Él, es la llave que abre dicho tesoro.*

internacional. Dice que trae los documentos que en su fuga abandonaron los reyes; hay dos importantísimos: uno del rey Manuel pidiendo al Kaiser acorazados para defender la dinastía, ofreciéndole en cambio la provincia de Angola; el otro de la reina Amelia pidiendo tropas al Rey Alfonso.

París, 28.—*Le Temps* cree que Inglaterra debe aconsejar á España no contentarse con la faja de la costa sino internarse en el territorio.

*El Journal* dice: Los tratados inducen á Inglaterra á ayudar á España, pero Inglaterra no hizo nada para evitarla. Francia hizo sacrificios tan pronto supo que Alemania amenazaba sus intereses marítimos, buscando sólo las compensaciones para Francia. *Le Matin* defiende á Delcassé, cuando las declaraciones de Kinderlin, de que Inglaterra, Alemania y España proyectaban dividirse á Marruecos en 1900, cuando Delcassé atrajo á Inglaterra al «entente» bajo la condición de entregar el territorio á España; que ahora Francia encuentra excesivo, siendo este solamente una y media avas parte de Marruecos.

### De Argentina

#### Progresos de la revolución del Paraguay

Buenos Aires, 28.—La revolución del Paraguay progresa, pues las fuerzas revolucionarias se acercan á la Asunción por todas partes. El comité revoluciona-

rio tiene esperanzas de que se establecerá el sitio á la ciudad y se la tomará sin causar derramamiento de sangre. La flota ocupó á Villafranca, permaneciendo á la altura de Formosa. Los cabecillas han hecho una completa distribución de las fuerzas antes de comenzar el avance definitivo; otras fuerzas encabezadas por oficiales del ejército, invadieron el territorio por vía de las Misiones, ocupando el ferrocarril y estableciendo su cuartel general en Villafranca. La 3ª fuerza invadió el Brasil.

### De Rusia

#### Actitud del Czar con respecto á la cuestión italo-turca

San Petersburgo, 28.—El Czar ha dado su aprobación al movimiento de las potencias que intentan mediar en el conflicto turco-italiano; el Czar está bien dispuesto hacia Italia, pero algún tanto influenciado por el Kaiser. Rusia en su nota á las potencias protesta por el bloqueo, aunque Italia se propone permitir el paso por los Dardanelos á todos los buques, con excepción de los destinados á puertos turcos.

### De Trípoli

#### Informe del General Caneva comandante en jefe de las fuerzas italianas

Trípoli, 28.—Se estima que la fuerza que se necesita es de 100 mil hombres, de los cuales diariamente salen de Prota-reli 25 mil.

Caneva informa que las bajas habidas desde que comenzó la guerra, son de 800 muertos y 1000 heridos, y cree que el mánimun que necesitan de gente, es de 75 mil, para efectuar la ocupación. El mismo Caneva calcula que las bajas turcas han sido de 600 muertos por igual número de heridos.

### Los asuntos de China

Pekín, 28.—Informan de Shanghai que los rebeldes están derrotando á los imperialistas en Nankin lo mismo que en la vecindad de Hankow, que el General Ching huyó de la ciudad y que se espera que la guarnición se rendirá pronto. Que

Shang Tong y Manchuria que favorecían la idea de independencia ahora son provincias leales. El primer Ministro ha arreglado un armisticio con los rebeldes de Hankow.

Tientsin, 28.—Un despacho de Cantón dice que los buques de guerra se rindieron con el fin de embarcar las fuerzas revolucionarias para Pekín; que un despacho del Ministro británico Mr. Jordan dice que han despachado tropas á Honan.—Las potencias han decidido proteger los ferrocarriles de Pekín á Shanghai y Honan.

### De Inglaterra

#### Consecuencias que pudieran resultar del discurso de Mr. Grey

Londres, 28.—Cuando sean generalmente conocidos los conceptos del discurso de Mr. Grey, se sabrá que Francia é Inglaterra en su plan hecho han despachado al Continente diez mil soldados ingleses, mientras Alemania ha hecho uno de casi todo su ejército, dejando al país defendido solamente por el territorial. Los oficiales del Estado Mayor general francés declaran que visitaron á Inglaterra y conferenciaron sobre los planes; también dicen que el Gobierno puso fin á la huelga de los ferrocarriles, confíanlo á sus directores, porque el país estuvo al borde de una guerra, que á no haber sido por el patriotismo á que se apeló; habría sido inevitable.

Se teme que el discurso de mañana defendiendo la conducta del Gobierno en la crisis, dé mayores motivos de hostilidades entre la Gran Bretaña y Alemania, cuyos debates probablemente duren dos días, y que cuando esos obstáculos sean removidos de su política, el Gobierno de S. M. los considerará.

Mr. James Kierhardi, cabecilla de la clase obrera, propondrá esta reforma particularmente en aquella parte que se relaciona con la presencia del cuerpo del ejército ruso en Persia, así como de Inglaterra cuya presencia constituye un peligro para la independencia de Persia, la cual nosotros estamos obligados á mantener; ya la opinión pública empieza á pedir el apoyo de la política del Gobierno, aunque algunos diarios critican la diplomacia secreta y se preguntan si la Gran Bretaña tendrá motivo suficiente para unirse á Francia en la guerra. Ha sin embargo una marcada disminución en los ataques á la oficina de Relaciones con excepción de unos pocos periódicos liberales que siempre son pro-alemanes.

### De España

#### Asuntos políticos de Portugal

Madrid, 28.—En el palacio de la Bolsa tuvo lugar el banquete en homenaje á Breton, de 490 cubiertos, entre los que se encontraban muchos de provincias, incluidos seis miembros de las autoridades parlamentarias y salmantinas. El salón estaba adornado con el busto en mármol de Breton. Ofreció el homenaje Castillo en nombre de la asociación de escritores y artistas. Brindaron los alcaldes de Madrid y Salamanca. El Ministro de Portugal saludó á la gloria de España y al honor de su raza. En el teatro Barbieri hubo una reunión para protestar por la clausura de la «Casa del Pueblo» en la que se culpó á Canalejas, atribuyéndole la clausura por venganza de haberle combatido las apelaciones de sus actos, incluso el de conciencia. Se prohibió hablar del asunto de Cullera.

San Sebastián, 28.—El señor Magalhães, procedente de París, enviado para Lisboa, ha declarado que Italia, Suiza, Inglaterra, Francia y América favorecen la república portuguesa. Que desea que los errores políticos habidos en España no terminen con una lamentable separación. Que los realistas preparan una invasión en diciembre; tienen armamentos y mucho dinero; cree que España impedirá el atentado porque esto constituiría una bochornosa violación del derecho

## La traducción

Vista la insuficiencia de «Traducciones» para hacer efectiva la cultura clásica, se considera en este punto el valor pedagógico del «traducir», ó dígase el ejercicio de análisis y traducción—literal y correcta,—á fin de hacerse con el pensamiento del autor, sin desajustar la lengua propia de quien lo estudia y quiere comprenderle.

Ese ejercicio «es de una utilidad incomparable para el desarrollo mental del alumno, y especialmente los textos antiguos presentan, á este propósito, cualidades de primer orden». Y en efecto, el traducir no es otra cosa que „repensar”, y poner en diferente lengua, el pensamiento del autor original. «El niño que traduce no tiene que esforzarse para inventar; pero debe comprender, y comprender con precisión, debe hacer suya la idea comprendida». El esfuerzo no es excesivo, pero es bastante serio para quien lo hace.

Y en esta lucha con un pensamiento más fuerte que el suyo, el estudiante se fortalece sin sentirlo... y ésta sí que resulta gimnástica bien ordenada. «Hay—se observa—la misma diferencia entre leer un texto y traducirlo, que entre mirar un objeto y dibujarlo: una copia bien ejecutada hace penetrar al copiante en el alma del modelo, más que veinte observaciones superficiales».

Luego se hace ver, con toda claridad, la diferencia educativa entre la traducción de autores modernos y la de autores clásicos. Aquellos son á veces demasiado fáciles, por la comunidad de muchas ideas y palabras, que son como *internacionales* para todos los pueblos de civilización cristiana; y á veces son demasiado dificultosos, por lo exclusivamente indígena en el sentir y hablar de sus respectivas naciones.

«No sucede lo mismo respecto de las lenguas antiguas, que son igualmente educadoras en su semejanza á nuestro idioma y en lo que tienen de diferencias. Son en general más concretas, más prácticas, más sencillas de expresión. Por eso convienen admirablemente á los niños y son un excelente ejemplo para librarles de peligrosas abstracciones».

Además, antes de estudiar en cursos superiores la teoría racional de los métodos, ya se ejercitan los alumnos en el análisis y la síntesis. . . . » pues aunque dichas lenguas sean sintéticas por las formas gramaticales, lo que obliga en su estudio á un trabajo de análisis, son analíticas en la marcha general de la frase y del pensamiento. . . . Imaginación y razón—la pasión y la dialéctica—se unen y armonizan en ellas por modo verdaderamente exquisito.

Por todas estas razones, de estética y de psicología, merecen esas lenguas conservar un puesto de honor en la educación democrática.

Pero en cuanto á la lengua latina, se ofrece una consideración de interés práctico que no puede desatenderse. «El latín no es para nosotros una lengua como cualquier otra, una lengua aislada y que deba estimarse en sí misma por su propio mérito. Es lengua madre—puede decirse con toda propiedad. . . . Saber latín no es sencillamente saber una lengua particular: es tener la llave que abre y facilita, además del profundo conocimiento del francés, el estudio del italiano y el español, sin contar el portugués, el rumano y las lenguas romanas secundarias».

Entre todas estas lenguas hermanas—que hablan y en que se pueden entender más de treinta diferentes regiones y pueblos ó grupos sociales—el latín es un lazo común y fundamento científico, que sobremanera interesa no romper ni debilitar.

No en balde se ha considerado también á tan fecunda lengua madre como base positiva para un verdadero idioma universal: así como nuestro castellano es el «idioma internacional» por excelencia, puesto que lo hablan más Estados, ó naciones independientes, que ningún otro de los vivos modernos.

«Si considerando—sigue el eximio profesor—no ya las lenguas solamente, sino las literaturas de la antigüedad, se atiende al fondo de las cosas, las razones de la enseñanza greco-latina parecerán aun mucho más fuertes; y me atrevo á decir que, para no comprender su valor, se necesitaría un extraño desconocimiento de las aptitudes del niño y de cuanto exige nuestra pedagogía moderna».

Ahora se detiene un poco en oportunas observaciones, sobre el «primer mérito pedagógico» de esas literaturas, que bien pueden llamarse *jóvenes*, por la edad del medio en que se desarrollan, y que, por la naturaleza de sus ideas y sentimientos, se adaptan por sí mismas á las necesidades de la educación: «literaturas en que el niño entra de lleno y donde las ideas más elevadas, y más útiles para la formación de su espíritu y su carácter, se presentan bajo un aspecto que las hace fácilmente accesibles».

A este propósito recuerda, en oposición á dichas propiedades, la dificultad que, generalmente, presentan los grandes autores franceses. . . . «Fuera de *La Fontaine*, y á veces *Fenelon*, ¿cuál de nuestros clásicos se halla en verdad al alcance de niños? Hablo aquí del fondo de las cosas, no del estilo». . . .

En efecto, si el heroísmo de un *Cornille* conviene á la juventud, la psicología de *Racine* excede, realmente, á colegiales de quince años. Y aquello que de otros grandes escritores puedan comprender y aprovechar esos jóvenes, bien puede asegurarse que es traducido, ó imitado de la antigüedad.

SOBRINO DEL TÍO.

## Un sacerdote heroico

El *Corriere d'Italia* recibió de Trípoli entre las noticias del sangriento combate del 26 de octubre, el siguiente episodio:

«Verdaderamente admirable ha sido el comportamiento del sacerdote salesiano don Tacchini, uno de los primeros que quiso salir para la Tripolitana tan pronto el Ministerio de la Guerra dió aviso de la ruptura de hostilidades.

El heroico sacerdote, en donde más fuerte era el ataque, casi despreciando el peligro gravísimo á que exponía su existencia, recorría la línea de las avanzadas, pronto á prestar sus cristianos auxilios. Este alto ejemplo de valor y abnegación sirvió para enardecer más, la energía de nuestros soldados. De cuando, en cuando, don Tacchini animaba á los combatientes con palabras llenas de valor y patriótico entusiasmo.

## La poesía del campo

Por la cuesta que hay al Sur  
alla de Desamparados,  
á Occidente de la grande  
y famosa del Tablazo,  
pasé, una bonita tarde  
de la estación del verano  
ornada con los celajes  
purpurinos del Ocaso.

Alajuela, San José  
Y Heredia, se ven del alto:  
bellísimo panorama  
de un horizonte lejano.

En las cercas, bayonetas  
lucen muchas en el bajo,  
hojas que la luz reflejan  
en los árboles de itabo.

Es Enero, se recoge  
de los maizales el grano;  
está de fiesta el lugar  
por la gente que ha llegado:

Aumentaron las viviendas,  
de la calle por los lados,  
grandes espirales de humo  
suben de casas y ranchos,  
habitaciones, construidas  
con maderamen barato,  
que el honrado campesino  
por lo pronto ha improvisado.

La luna, que por Oriente  
poco á poco va asomando,  
eleva los corazones,  
con la luz de cada rayo.

Se escuchan las armonías  
tan agradables del campo,  
y los alegres cantares  
al terminar el trabajo.

A las siete, rezan todos  
con devoción el Rosario.  
Entre las notas de ese himno  
del universo cristiano,  
viene la paz dulcemente  
bajo aquel cielo estrellado,  
tras las fatigas agrestes,  
al labriego, en su descanso.

D. QUIROS A.

## La función de las Madres Católicas

La función de las Madres Católicas, se verificará hoy primer viernes del corriente mes en la Iglesia de La Merced. La Misa á las 7 a. m., el Rosario y Sermón á las 12 m. y después Reunión. Se suplica la asistencia de las madres de familia con sus niños á la explicación.

La Directiva

## De Puriscal Un paréntesis

El *Diario* nos ha traído la brillante y magnífica defensa hecha por una *intelectualidad* venida de... Crifo, á nuestras impresiones comunicadas en LA EPOCA. Si no fuera porque conocemos á ese *Crifeño* (?), á quien no le hemos tenido mala voluntad y sí compasión, podría mos sin ningún esfuerzo de nuestra parte, presentarle ya los atestados que él desea, y aún enseñarle las divisas que distinguen al hijo de Marte y el camino

que se debe seguir para *completarle* sus deseos; porque parece lanzarse por una vía tan asquerosa y difamatoria, preciso es confesar que necesita de un apoyo, que no se consigue si no es... con aquellas divisas, ó en un Manicomio. (Ya vimos en Piedras Negras para un día de la Patrona, los efectos que producen los desplantes de una mala educación) Esas defensas hechas *a priori* en los momentos en que se disfruta de una prebenda, y sobre todo haciendo uso de un vocabulario calumnioso y soez, solo dan una lastimosa compasión por la ninguna fuerza moral que inviste al detractor, y rebotan como la bola de hule sobre sí propio y los patrocinadores. Es indudable que el delicioso néctar para el Crifeño—favorito de Baco—ilumina su inalienado cerebro y despeja su estrecho entendimiento, y, como las comadres, se anticipa en sus *epitetos*; mas da una tristísima idea de cultura y moralidad... basta!

Corresponsal.

## De Curridabat

Noviembre, 29.—Pláceme hoy dar la bienvenida á este pueblo, en donde permanecerán durante el tiempo de vacaciones á los estimados maestros señoritas Francisca y Virginia Amador, señorita María Monge, doña Aurelia de Morales, doña María B. de León, don Agapito Sánchez, don Roberto Amador, don Trinidad Morales y don Arturo Fernández R. y muy especialmente, anticipar atento saludo al señor Inspector de Escuelas, don Dagoberto Quirós A., quien apenas termine ciertos trabajos, se vendrá al lado de los suyos en compañía de su señora. Que los aires de la tierra y la solicitud de sus familias devuelvan á ese grupo de obreros de la inteligencia el necesario vigor para el próximo año de tareas escolares.

—Casi bueno se encuentra el apreciable caballero don Juan J. Freses, de la enfermedad que últimamente le atacó; de lo que me alegro mucho por ser el señor Freses jefe de una familia, por muchos conceptos estimable, la que con su establecimiento entre nosotros, contribuye grandemente á la cultura del lugar.

—Ya está prestando servicio el reloj público instalado en el edificio escolar, sitio, sin duda, el más adecuado. Ojalá que siga su continua marcha con toda regularidad, como ha empezado, «circunstancia que talvez libraría al vecindario, por ahora, de pensar en la compra de otro reloj, como se dijo hace pocos días, por haber tardado tanto la ejecución de la obra á que me refiero». Esto lo he oído de boca de varias personas, que piensan así ante la consideración de estarse construyendo el templo, obra costosísima á la que debieran encaminarse todos los empeños.

—Al importante vecino don Honorio Céspedes y familia, doy el pésame por la muerte, de un mes á esta parte, de dos parientes cercanos, acaecida en Tres Ríos.

—Háblase de la próxima boda de un caballero josefino, radicado aquí desde hace mucho tiempo, con una señorita de este vecindario.

—Ahora que las familias de la capital desean salir al campo á pasar la temporada, no está por demás que se sepa que aquí, al frente de la plaza, hay una casa de don Santos León Castro, que se alquila.

Corresponsal

## Las fiestas de Minerva en Guatemala

Por casualidad llegó a nuestras manos un papelón enorme, de un metro poco más ó menos de longitud.

Creímos al momento que sería de Traube ó La Victoria en su afán de hacerse simultáneamente la competencia en la cerveza que cada una de sus fábricas expende.

Pero nada de eso, el papelón se refiere á la fiesta de Minerva que desde algún tiempo viene celebrándose en Guatemala, por feliz iniciación de su actual mandatario don Manuel Estrada C., á quien paraciéndole ya pasado de moda lo de poner á la juventud bajo la protección de algún santo, como San Luis, San Carlos, San Estanislao ú otros del calendario cristiano, ó lo de traer á la consideración de la juventud el nombre de personajes criollos que no escasean en Centro América, en Guatemala mismo, que se hayan distinguido por su virtud, su ciencia, su amor y su afán por la difusión de las luces intelectuales, le pareció mejor retroceder al paganismo y traer á la consideración de la juventud el nombre de Minerva, diosa del gentilismo antiguo.

Qué cosas tiene don Manuel, qué golpes de efecto tan admirables, propios tan sólo de su privilegiado cacumen. Y nos cuentan que cuando esas fiestas se inauguraron en Guatemala hasta incienso hubo para la próterva diosa.

Y todo por qué? por su afán sectario de hundir al Catolicismo.

Mas no olvide don Manuel lo que le pasó á su camarata, el apóstata Juliano en su loco afán de destruir el Cristianismo. Cuando en el campo de batalla cayó atravesado por la saeta enemiga expiró pronunciando estas palabras: *¡Venciste Galileo!*

Sí, don Manuel; *portae in ferinon praevalent;* todo lo que Ud. haga en ese sentido, es dar coques contra el aguijón. La reacción ha de venir tarde ó temprano y Dios quiera no tenga Ud. el triste fin del apóstata Juliano.

## De Administración

Algunos agentes no han enviado todavía los fondos correspondientes al mes de octubre último y hay quien no ha liquidado sus cuentas de septiembre. Estos atrasos mucho nos perjudican y entorpecen la buena marcha administrativa del periódico. Esperamos que esos señores se pongan al día en sus cuentas y no olviden que el 10 de cada mes deben remitir todos los fondos que tengan recaudados, conforme está expresamente determinado en las instrucciones impresas que á las agencias enviamos. También advertimos que es inaceptable por parte nuestra el que las agencias por esperar el pago de ó dos suscriptores y así poder remitir todos los fondos de una vez, demoren sus envíos.

Siganse para todo nuestras instrucciones impresas, que indudablemente favorecen la buena inteligencia entre la Administración y sus agentes. Así se evitarán muchas dificultades.

## De Italia Fuerte combate en las afueras de Trípoli

Roma, 28.—Informan que ayer hubo un fuerte combate fuera de Trípoli, que los turcos y árabes con una gran fuerza fueron avistados desde las trincheras de Derna, como á la una de la mañana; á esta hora se comenzó el fuego, que pocos momentos después se hizo general; á las 3 a. m. desembarcó una sección de artillería de montaña y un cuerpo de marinos del acorazado Nápoli, la acción duró con fuerza todo el día hasta la puesta del sol, desapareciendo los turcos en la oscuridad de la noche, dejando 40 muertos y muchos heridos. Los italianos se retiraron á Derna, con 12 muertos y 50 heridos.

## Terrible percance

Sentimos el terrible percance acontecido ayer á don José Zúñiga, padre de nuestro estimado amigo el Presbítero don Santiago Zúñiga, Coadjutor al presente de la Parroquia de Cartago. No tenemos pormenores del hecho, sólo sabemos que el señor Zúñiga se lesionó gravemente una mano y que hoy los médicos dictaminaron que debían amputarle el brazo. Dios quiera que no haya necesidad de acudir á este último recurso de la ciencia. Hoy fué llamado de Cartago el padre Zúñiga, el caso debe ser grave.

## El Consejo de Guerra de ayer

A la una de la tarde mas ó menos, el Consejo de Guerra, reunido en uno de los salones de la Comandancia de Plaza para juzgar al soldado Eadio Soto Chaves por homicidio perpetrado en la persona del soldado Ismael Rojas ambos del Cuartel de Artillería, falló condenando al procesado á 8 años de presidio.

Integraron el Consejo como Presidente el Comandante Mayor don Abel Pacheco y como vocales el Capitán Tobías Delgado y los Tenientes Manuel Ortiz Morales, Jaime Pacheco é Isaías Araya.

Instruyó la sumaria el Juez Militar don Adolfo Quesada Comandante Mayor. Fué defensor del reo el Licenciado don José R. Chavarría y actuó como Fiscal don Francisco Bonilla C. quien calificó el hecho con el triple carácter de homicidio, alevosía y premeditación.

## Más respeto al público

En «El Diario» de ayer, á propósito del título de «bachilleras» que recibirán en breve tres apreciables señoritas de Heredia, suelta un señor Negdanow la andanada siguiente:

«Después de veinte siglos de cristianismo, hasta ahora no se ha hecho justicia á la mujer! un concilio del más alto prelado [sic] declaró sin ruborizarse si quiera que la mujer no tenía alma».

## Vino Moscatel Legítimo para consagrar

de los P. P. Blancos de Africa.—Aprobado por la Curia E ca., con la carta siguiente:

San José de Costa Rica, Marzo 24 de 1903  
En vista del certificado extendido por el jefe de la Explotación Vitícola de los P. P. Blancos de Africa, Rev. P. Roume, y aprobado por el Ilmo. Señor Obispo de Pacondo, León Livinhac; el Reverendísimo Señor Obispo de esta Diócesis tiene como legítimo para consagrar el Vino Muscat de los referidos Padres y que vende la casa de don Antonio Lehmann

Los originales de estos documentos están en la Agencia para Costa Rica

## Antonio Lehmann, San José.

Nosotros felicitamos de corazón á las señoritas heredianas que han coronado su carrera de humanidades; deseándoles tres cosas: 1ª que el legislador les cambie su título académico por otro que no se preste á los equívocos ó á las burletas de los necios; 2ª que lleguen ellas con su título hasta donde, ó más allá de donde sin él llegaron nuestras Agustina y Salvadora Gutiérrez, Eduvigis Alvarado de Mora, Dolores Jiménez de Sancho, Anacleto Ernesto de Mayorga, Julia Lang de Escalante, Sara Pérez de Pupo. etc. etc. etc. 3ª que no les vuelvan á endilgar felicitaciones tan llenas de disparates como la del amigo Negdanow.

Porque eso de asegurar «Después de veinte siglos de cristianismo» que la iglesia en algún tiempo ha negado el alma de la mujer, es como si dijéramos la tapa de los colmos! y asegurarlo en estos días, en que acabamos de celebrar la fiesta de Santa Catalina Magna, patrona de los filósofos, venerada desde los primeros siglos de nuestra era! y asegurarlo cuando la Iglesia Universal se prepara á celebrar la fiesta de la Concepción Inmaculada de María la Madre del Verbo levanta la sobre toda criatura por el Evangelio y por la Iglesia!

¿Dó de habrá aprendido historia el amigo Negdanow? ¿Será acaso en los bancos del Liceo de Heredia? No lo creemos. Lo que es posible es, ó bien que el escritor haya aprendido en novela; de folletín, ó—lo que sería más triste—que él se imagine que escribe para gente tan atrazadas que puedan tragarse semejantes ruedas de molino. Dichosamente es algo mayor la cultura del pueblo costarricense.

Lo que sí verdaderamente extraña es que el desplante á que nos venimos refiriendo haya encontrado acogida en un periódico que se precia de serio, y que es considerado como órgano oficioso al menos de una agrupación política en la cual figuran católicos y hombres de cierta ilustración. Por eso repetimos aquí las palabras coa que encabezamos este artículo: «Más respeto al público».

C. I. M.

## Gran turno en la Iglesia de la Dolorosa

Para el domingo próximo, tres de diciembre se prepara un gran turno á beneficio de Nuestra Señora de Dolores de esta ciudad. Hemos visto los elegantes programas, en que se anuncia y los preparativos que para ello se hacen. Dado el personal escogido de las personas que integran las distintas comisiones, el entusiasmo del señor Cura de la Pa-

roquia y el cariño de sus feligreses, no dudamos que el resultado del turno satisfará grandemente los deseos de sus patrocinadores.

La Iglesia de Dolorosa como de Soledad de esta ciudad son iglesias muy pobres, necesitan hacer perentorias reformas en sus edificios; de aquí que no tienen otro remedio sino recurrir á menudo á la generosidad de sus feligreses para llevarlas á cabo.

De esperarse es, pues, que los feligreses de la Dolorosa se mostrarán nuevamente generosos y desprendidos.

## Se compra

un piano de segunda mano. Para pormenores en esta Administración.

### LO QUE HARA.

Una mujer compra una máquina de coser por el trabajo que ejecuta y no como un mueble. Un hombre lleva un reloj para que le indique la hora y no como inversión de un capital sobrante, y el mismo principio se sigue en el caso de enfermedad. Necesitamos la medicina ó el tratamiento que alivia y cura. El tratamiento de una enfermedad no admite empirismos. La gente tiene derecho á saber lo que es una medicina y sus efectos antes de tomarla. Debe haber dejado conocidos antecedentes de beneficios en casos idénticos, una serie de curaciones que prueben sus méritos é inspiren confianza. Precisamente porque tiene tales antecedentes, es que la

### PREPARACION de WAMPOLE

se compra y emplea sin vacilaciones ó dudas. Su buena fama es la sólida base en que se cimenta la fé del público y el buen nombre tiene que ganarlo por buenos resultados. Para los fines para los cuales se recomienda, es leal, eficaz y práctica, hace precisamente lo que tiene Ud. derecho á esperar de ella. Es tan sabrosa como la miel y contiene todos los principios nutritivos y curativos del Aceite de Hígado de Bacalao Puro, que extraemos directamente de los hígados frescos del bacalao, combinados con Jarabe de Hipofosfitos Compuesto, Extractos de Malta y Cerezo Silvestre. Merece la más plena confianza en casos de Anemia, Escrófula, Debilidad Nerviosa y General, Tos, Influenza, Bronquitis, Gripe, Impurezas de la Sangre y Afecciones Agotantes. «El Dr. Raimundo de Castro, de Habana, Cuba, dice: He usado la Preparación de Wampole obteniendo un resultado muy favorable. Eficaz desde la primera dosis.» Nadie sufre un desengaño con esta. De venta en las Droguerías y Boticas.

# Vino legítimo de Uva

## NÉCTAR DIVINO

Marca importada únicamente por la casa, desde el año de 1903, especialmente PARA CONSAGRAR, y bueno para enfermos. En barriles de sesenta y de veinticinco litros y en cajas de doce botellas. Analizado por el Laboratorio Químico Comercial, y usado en casi todas las IGLESIAS de Costa Rica.

**JUAN KNOHR hijos --- San José**

### Recoged sellos usados de correo

Para el sostenimiento de los niños pobres, futuros misioneros de la Escuela Apostólica de Belén. Remítid los sellos por carta, ó pedid informes al Rdo. Padre Director del Instituto de Belén, Inmercée, cerca de Lucerna, Suiza. Bonitos recuerdos religiosos serán enviados como recompensa.

### Talía Salazar R.

Avisa á sus clientes que recientemente ha recibido gran novedad de objetos concernientes al culto católico, como son: libros, revistas, etc.

### Francisco Zúñiga Molina

Con más de 25 años de práctica como carpintero constructor, se hace cargo de todo trabajo en el ramo de carpintería, sea como Director ó como contratista. Especialidad en el conocimiento de maderas. Cuenta con el trabajo de magníficos operarios. Precios al alcance de todos.

# Alfonso Iglesias T.

## Contratista - Constructor

Ejecución de planos y presupuestos para toda clase de obras como Iglesias, Edificios públicos, Casas particulares, etc. Se hace cargo de esos mismos trabajos por contrato ó por dirección. Pedido de torres y armaduras de hierro, cielo razos de metal estampado, techos de pizarras artificiales de fibrocemento, altares, imágenes, etc., etc.

### DIRECCION:

Correo: apartado número 343,  
Oficina: Lado Sur de la Catedral.—San José.

# La Candéal

## Fuerza motriz eléctrica

PANADERIA—FABRICA DE CAFE MOLIDO—CACAO MOLIDO—  
CHOCOLATE,—COMPLETO SURTIDO DE MERCADERIAS  
PRECIOS REDUCIDOS!

# ANTONIO LEHMANN

Librería—Papelería—Imprenta—Encuadernación—Fábrica de sellos de hule  
Suscripciones á Revistas y Periódicos de todo el mundo. Se atienden especialmente las órdenes por Correo. Unica Agencia de la Máquina de escribir REMINGTON de escritura visible. Depósito de máquinas fotográficas Kodak y sus materiales Apartado 147. Teléfono 40. San José y Limón.

# 250 Regalos

Sorteados en combinación con LA LOTERIA nacional, obsequiará mensualmente á sus clientes

## La Tienda de don Narciso



En cada compra al contado daremos UN TIQUETE numerado, QUE UD. DEBE EXIGIR. Publicada LA LISTA OFICIAL DE LA LOTERIA, daremos UN REGALO de \$ 50.00 á quien nos presente el Tiquete cuyo número sea igual al del Premio Mayor de la Loteria y \$ 1.00 por cada uno de los Tiquetes cuyas dos últimas cifras sean iguales á las dos últimas cifras del Premio Mayor referido. Vea las condiciones en cada TIQUETE.

# OSCAR HERRERA

Abogado y Notario

Despacha en su oficina, calle 2a, Sur, núm. 54.

# CERVECERIA TRAUBE

Gran Fábrica de Cerveza, Hielo y Agua Gaseosa

La más grande y más antigua del país. Capacidad de la Cervecería: 30.000 hectólitros por año

PRODUCCION DE LAS MAQUINAS REFRIGERADORAS: 30 qq. al día  
Esta Fábrica solamente emplea los mejores materiales del mundo. Malta de Olmutz, Moravia, Lúpulo de Saas, Bohemia, Esencias de las mejores fábricas inglesas y americanas. Agua potable analizada por el Laboratorio Químico Comercial. Todas las botellas se esterilizan antes de ocuparlas por medio de máquinas especiales importadas por la casa. Para la pasteurización de la cerveza embotellada, cuenta la fábrica con la mejor máquina automática patentada en los Estados Unidos. UNICA EN EL PAIS.

En la fabricación de las aguas gaseosas se emplea ácido carbónico líquido para lo cual dispone de la mejor máquina, única en el país. No se hace uso de polvo de mármol ni de ácido sulfúrico para la fabricación del gas.

Los refrescos de TRAUBE son los mejores del país. La cerveza Traube es sin disputa la mejor y más sana. Invitamos al público á que visite ESTA FABRICA.

# Taller de Escultura Religiosa

## HEREDIA

Se atienden con el mayor esmero los órdenes para la ejecución de imágenes talladas en madera y para el retoque y mejora de esculturas antiguas.

JOSE D. ZAMORA,—PROPIETARIO

**Marciano Acosta,** Abogado y Notario.—Despacha en su Oficina, frente á la Corte de Justicia.

## La oficina Dental de

# Nicolás F. Meza

se encuentra desde hace 27 años, 150 varas al Sur del Banco de Costa Rica, donde Dios primero, ofrece dejar satisfechos á sus clientes.

# Adriano Arié

## Pintor y decorador de casas

Importador directo de pinturas, barnices, aceites de linaza, etc., para su propio consumo. A los templos católicos que en sus trabajos de pintura necesiten de consejos ó dirección, les servirá gratuitamente.

Calle 7a. Norte. Apartado 630

**Matías Trejos,** Abogado y Notario. Oficina, frente á la Casa Presidencial.

# L. M. Castro & Co.

## LIBREROS

Calle del Correo, frente al Palacio Surtido de útiles de escritorio. Placas fotográficas y Tarjetas postales. El famoso Papel Bromuro "As de Trefle". Surtido de Sobres y Tarjetas de luto. Trabajos de Imprenta y Encuadernación

# SOLERA HERMANOS

## Tienda en Heredia

En ella se encuentran casimires de todas clases, zapatos de primera calidad elaborados únicamente para su establecimiento; artículos de fantasía para regalos, zarzas americanas; todo á precios sin competencia. Visítela Ud, que quedará satisfecho. La amabilidad y buen trato es su mayor atractivo.

Tip. de «SAN JOSÉ»